

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL.....	i
LEMBAR PERSETUJUAN.....	ii
HALAMAN JUDUL	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR	v
DAFTAR TABEL	ix
DAFTAR SINGKATAN DAN ISTILAH	x
INTISARI	xi
ABSTRACT	xii
 BAB I PENDAHULUAN.....	 1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Masalah Penelitian	6
1.3 Tujuan Penelitian	9
1.4 Manfaat Penelitian	9
1.4.1 Manfaat Teoritis	9
1.4.2 Manfaat Praktis	10
1.5 Tinjauan Pustaka	10
1.6 Landasan Teori	12
1.6.1 Penerjemahan	12
1.6.2 Teknik Penerjemahan	13
1.6.3 Kesepadanan	19
1.6.3.1 Kesepadanan Total	20
1.6.3.2 Kesepadanan Opsional	21
1.6.3.3 Kesepadanan Rata-rata	21

1.6.3.4 Kesepadanan Nol	21
1.6.4 Kesepadanan Pragmatik	22
1.6.5 Tindak Tutur	22
1.6.6 Partikel dalam Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia	24
1.6.7 Partikel Fatis	27
1.6.7.1 Partikel Fatis dalam Bahasa Indonesia.....	27
1.6.7.2 Partikel Fatis dalam Bahasa Jerman.....	30
1.6.8 Partikel Fatis <i>Doch</i>	30
1.6.9 Partikel Fatis <i>Denn</i>	32
1.6.10 Partikel Fatis <i>Eben</i>	33
1.6.11 Partikel Fatis <i>Nun</i>	34
1.6.12 Partikel Fatis <i>Sowieso</i>	34
1.7 Metode Penelitian	35
1.7.1 Pengumpulan Data	35
1.7.2 Analisis Data	37
1.7.3 Penyajian Hasil Analisis Data	37
1.8 Organisasi Penyajian	37
BAB II TEKNIK PENERJEMAHAN PARTIKEL FATIS BAHASA JERMAN PADA NOVEL <i>MOMO</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA	38
2.1 Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim	43
2.2 Teknik Penerjemahan Transposisi	48
2.3 Teknik Penerjemahan Harfiah	53
2.4 Teknik Penerjemahan Reduksi	55
2.5 Teknik Penerjemahan Kreasi Diskursif	57
2.6 Teknik Penerjemahan Kompensasi	62

BAB III IMPLIKASI TEKNIK PENERJEMAHAN PARTIKEL FATIS BAHASA JERMAN PADA NOVEL <i>MOMO</i> KE DALAM BAHASA INDONESIA TERHADAP KESEPADANAN HASIL TERJEMAHAN	65
3.1 Kesepadanan Total pada Penerjemahan Partikel Fatis.....	67
3.2 Kesepadanan Opsional pada Penerjemahan Partikel Fatis.....	70
3.1 Kesepadanan Rata-rata pada Penerjemahan Partikel Fatis	72
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN	75
4.1 Simpulan	75
4.2 Saran	79
DAFTAR RUJUKAN	80
LAMPIRAN DATA	88